

近几十年来,教育领域中引进了很多西方的概念。有些核心概念翻译为中文时,未能周全、完整和准确地表达原义,有些甚至造成曲解和误解,出现因词害义的现象。

大概念(Big Idea)

在基础教育新一轮课程改革中,近年来有一个流行和热门的词叫作“大概念”。但“大概念”又不是我们所理解的狭义的“概念”,那它到底指的是什么,这让中小学教师云里雾里,不知所云。

这个词是从国外翻译过来的,它的英文原文是“Big Idea”,从英文可以看出,它根本不是所谓的“概念”(concept),而是指核心的“思想、主题、观念”。在教育学的的话语体系中,“概念”和“大概念”并不完全是同一类型、同一层次的两个词语,二者之间也并非只是大小之分。大概念≠“大”概念,大概念的“大”并非指“庞大”或“基础”“基本”,而是指“核心”;此“概念”也非彼“概念”。

从形式上看,“概念”往往是一个词语,“大概念”则往往是一个陈述语句;从内涵上看,“概念”是对学科中某一事物属性的描述和定义;“大概念”则是对事物之间本质联系的某种思想和观点的概括;从层次上看,“概念”是学科思维中的最小细胞,而“大概念”则是学科思维中居于较高层次的观念和学科思想。美国教育学者威金斯和麦克泰格认为,大概念“能够使得离散的事实和技能相联系并具有一定的意义”。比如,化学学科中的“结构”是一个“概念”,“结构决定功能”则是“大概念”;在历史学科中,“迁徙”是一个“概念”,“迁徙能促进人类的自由”则是“大概念”。所以,学科中的“大概念”是指向学科素养的核心思想、核心观念,而不是我们理解的狭义的“概念”。

所以,“Big Idea”比较准确的译法应当是“大观念”,目前也有不少学者使用“大观念”这一译法。但是由于较早的中文译者将其译为“大概念”,已被很多人接受,约定俗成,而且在官方的文件中也被使用。现在如果再使用“大观念”,或者同时使用“大概念”与“大观念”,又容易让人认为“大概念”和“大观念”是两个东西,可能会造成新的混乱。

当然,“大概念”的译法并无根本上的问题,只是容易让人望文生义,引起误解。

社会情感学习(Social and Emotional Learning)

“社会情感学习”这个概念最近十几年来逐渐引起国内基础教育界的关注,国内教育同人也有若干研究

教育的译法及误解 教育领域中几个外来概念

汪正贵

和实践。但是对于这个概念的理解,由于翻译的缘故,容易让人误解,甚至望文生义。

“社会情感学习”这个概念是从国外译介引进的,英文是“Social Emotional Learning”(简称SEL)。这个英文概念直译应当是“社会的、情感的学习”。“社会的”(Social)和“情感的”(Emotional)这两个单词是并列的形容词,共同修饰学习(Learning)。有的英文表述为“Social and Emotional Learning”,更为准确和清晰,直译就是“社会和情感学习”。此处“社会”和“情感”是分开的,如果将“社会情感”看成一个独立的词语,那就是误解了。

与此相关的概念有“社会情感能力”(Social and Emotional competence),这个概念所指的能力不是一个能力,而是两个能力,即“社会与情感能力”,是指儿童应当具备的自我

认知、情绪管理、社会交往和负责任的决策能力。此处“社会的”(Social)一词,比较准确的理解应当是“社会交往”。

其实,最早的概念是“学术、社会和情感学习”(ASEL),它关注的是学生的“学业发展、社会交往和情感发展”,在学业能力之外也关注学生处理个人、集体和社会关系的基本能力,也即关注全人教育,让学生成为全面发展的人;后来则主要关注学生的“社会交往和情感发展”(SEL),将“ASEL”简化为“SEL”了。

所以,“SEL”比较准确的翻译应当是“社会与情感学习”,在使用中应避免以讹传讹,甚至曲解原义。

批判性思维(Critical Thinking)

批判性思维(Critical Thinking)这个概念的翻译和使用由来已久,在中文语境中,“批判”一词有“批驳、批评、否定”的含义。所以,人们往往不自觉地将这个语义代入到“批判性思维”这一词语中,片面地认为“批判性思维”就是“怀疑、批判、否定”,甚至在目前的中小学,往往不自觉地忌讳使用“批判性思维”这一概念。

其实,“批判性思维”是一种思维方式,是对你所读、听、说、写的东西进行质疑、分析、解释、评价并作出判断的思维方式;它也是一种能力,是全面分析信息从而作出评判的能力。清华大学教授钱颖一认为,“批判性”(critical)不是“批判”(criticism),因为“批判”总是否定的,而“批判性”则是指审辩式、思辨式的评判,更多是建设性的。

“批判性思维”是全方位、多视角的独立思考与分析,是基于严谨的推理和论证而不是人云亦云的自主判断,是敢于质疑、打破禁区、挑战权威的思维品质。在基础教育阶段,培养学生的独立人格、自由精神和批判性思维,是目前比较缺失的,也是非常重要的任务。

有人主张用“审辩式思维”代替“批判性思维”,但是由于使用者的习惯,已经很难完全改变了。

学会生存(Learning to be)

1972年联合国教科文组织出版的《学会生存——教育世界的今天和明天》(又称“富尔报告”),首次提出“Learning to be”的概念。1979年“富尔报告”中译本在上海译文出版社出版,中译本将“Learning to be”译为“学会生存”。

时隔24年,1996年联合国教科文组织出版的《教育——财富蕴藏其中》报告中,提出教育的四个支柱:“Learning to be, Learning to know, Learning to do, Learning to live to-

gether”。中译本再次将“Learning to be”译为“学会生存”。

几十年来,这一译法成为教育界的共识。但是,一直有学者对这一译法提出不同看法,探讨这个概念的原本含义。

综合学者的看法,认为将“Learning to be”译为“学会生存”不符合原义。首先,将其译为“学会生存”有矮化、窄化原义的可能。中文的“生存”对应的英文应当是“survive”,是“保生命,活在世上”的意思,而英文的“to be”显然指的不是中文“生存”语义中的“保生命、活着”的意思,而更多是“存在”的意思,这种存在是“人之为人”的存在”。其次,译为“学会生存”容易让人产生“物竞天择,适者生存”的达尔文主义的联想和歧义。

也有学者认为,应当译为“学会做人”。这一译法偏重于“做人”,也即偏重于人的道德方面的诉求,有泛道德主义嫌疑。黄金愈先生认为这是一个危险的口号。也有人主张将其译为“学会发展”,这似乎又没有抓住这个概念的核心内涵。

从原义来看,“to be”的含义应当是“存在”,在原文的语境中,这个“存在”是作为“人的存在”,作为“完整的人的存在”。正是在这个意义上,我比较赞成清华大学教授石中英的观点,他主张译为“学习成为完人”。当然,我理解这里的“完人”,并非指“完美”的人,而是指“完整、完善”的人,也即全面发展的人;让人学习成为自己,成为最好的自己。在这里,“Learning to be”是进行时态,是指终身“学习”的过程,而不是“学会”这样一个终结状态。所以“学习成为完人”比“学会成为完人”更为准确。

所以,“Learning to be”可以理解“学习成为人”,成为完整的人。特别是在人工智能时代,在越来越像机器的时代,在人逐渐被工具化、物化、异化的今天,使人成其为人,培养“人之为人”的必备品格和关键能力,具有非常迫切的现实意义。

翻译是一件很难的事,也是需要审慎对待的事,特别是对于学术领域的核心概念和陌生概念,尤其需要慎重。对于完全陌生的概念,我们不妨借鉴古人的做法,用陌生的词语去译陌生的概念,创造一个新词,或者直接音译。比如,古代的翻译大师在翻译佛经时,创造性地使用了“般若”这个词(音译)。在佛经中,“般若”是智慧的意思,但又不完全是智慧的意思,而是一种大智慧、终极智慧,是认知一切事物和万物本源的智慧,超越了一般的聪明与普通的智慧。如果将“般若”翻译为世人约定俗成的“聪明智慧”,那就失却了“般若”二字的特殊含义,故而佛经翻译中沿用原音“般若”,而不直译为智慧。(作者系山东省青岛中学校长)

前沿视角

以教育之力厚植人民幸福之本

郝海洪

习近平总书记在中共十九届五中全会集体学习时强调,要全面贯彻党的教育方针,坚持以人民为中心发展教育,以教育之力厚植人民幸福之本。教育是提高人民生活质量和幸福指数的重要途径,发展高质量教育、建设教育强国、增强人民对高质量教育的获得感是重大的民生福祉。在新的发展阶段,我们要全面贯彻党的教育方针,扎根中国大地办教育,通过高质量的教育让人民获得更高质量的生活水平和更广阔的发展机会。

坚持党的领导,强化教育价值引领。教育是国之大计、党之大计。坚持党的领导是办好人民满意的教育的前提和根本。一是要强化各级各类学校党的建设。加强各级各类学校基层党组织建设、完善党组织运行体制机制是确保各级各类学校社会主义办学方向、落实立德树人根本任务的根本保证。二是强化学校师生理想信念教育。崇高的理想信念是学校师生的“精神之钙”。信息资源海量和价值观念多元的时代,各种消极的、错误的、腐朽的思想会乘机渗透进校园,侵蚀师生的灵魂。学校党组织要及时进行正确的价值引领,帮助学校师生补足“精神之钙”,牢牢掌握学校意识形态工作的领导权和话语权。

推进体制改革,激发教育创新活力。习近平总书记强调:“要坚持系统观念,统筹推进育人方式、办学模式、管理体制、保障机制改革,坚决破除一切制约教育高质量发展的思想观念束缚和体制机制弊端。”建设教育强国,必须以改革创新为内在动力,激发教育创新活力。一是坚持把改革作为根本动力,以高质量发展为重要抓手。学校领域要全面深化教育综合改革,系统推进办学模式、保障机制、管理体制、区域布局等方面改革创新,着力根治唯升学、唯分数等“五唯”问题,以生为本完善教育评价制度。二是增强教育创新发展能力,以新发展理念引领教育事业,突出问题导向,努力使各级各类教育满足人民群众对高质量教育的期待;同时,坚持以学生为本的教育理念,实现学校教育的内涵式发展,激发学校教育的活力,增强学生成长发展的获得感。

整治教育乱象,营造教育良好生态。一段时间以来,各级各类教育乱象丛生,损害了党的教育事业在人民群众心中的形象。我们需要持之以恒推进教育系统正风肃纪,大力整治教育乱象。一是推进教育领域全面从严治党。各级各类学校要持续改进和强化党对教育工作的领导,切实落实教育系

统党风廉政建设“两个责任”,把全面从严治党主体责任落到实处。二是拓宽教育监督途径,充分发挥人民群众监督的力量。各级各类学校要把监督热线、信访举报信箱等监督手段落到实处,紧盯学校“小微权力”,压紧压实职能部门责任,开放领导干部接待日,通过问卷调查、网络调研等形式,使人民群众积极参与教育系统监督整治工作。

统筹区域协调,促进教育均衡发展。改革开放以来,我国教育事业迅速发展,为经济社会发展提供了基础性、全局性支撑作用。但同时需要注意的是,区域教育发展不均衡现象仍然成为实现教育公平、制约教育强国建设的瓶颈,中西部与东部地区、欠发达地区与发达地区教育资源不均衡问题仍然较为突出。因此,一是推进教育资源优质均衡,推进基本公共服务均等化。各级政府要加大对县域城镇和农村地区的教育投入,尤其要加强对农村地区 and 县城城镇中小学教师培训,缩小老少边穷落后地区与发达地区之间的差距。二是鼓励社会力量有序参与教育事业。鼓励企业、个人、社会组织与志愿服务团体等多元主体通过建立基金会、专项募捐计划、支教援教等方式为贫困乡镇、农村地区提供教育资源和支,实现教育资源公平共享,协同推进教育现代化。

拓宽育人视野,深化教育交流互鉴。当今世界是各国共同组成的命运共同体,在经济全球化的时代背景下,教育领域同样需要扩大对外开放,开展高水平合作办学,增强我国教育的国际影响力和话语权,助力构建新发展格局。一是不断完善教育领域对外开放的体制机制。认真贯彻执行全面深化改革在教育领域的要求,着力破除阻碍教育对外开放的不利因素,创新体制机制改革,加强落实中外合作办学制度。二是结合“一带一路”打造中国特色教育品牌建设。应继续依托“一带一路”教育行动网络继续深入实施共建“一带一路”教育行动,加强与沿线国家教育领域的互联互通,扩大文化交流与合作,满足人民对多元高质量教育的需要。同时加强组织领导,强化顶层设计,打造中国教育品牌,推动中国教育以更加自信开放、主动有为的姿态走向世界舞台,提高中国参与全球教育治理的能力。

(作者单位系安徽省中国特色社会主义理论体系研究中心阜阳师范大学研究基地,本文系2023年度安徽省高校科学研究重点项目,课题编号:2023AH050376)

山东省巨野县实验中学

高中化学教学中培养学生提出问题能力的实践

祝文玉

对高中学生而言,提出问题的能力是学生积极加工与重建信息的客观体现,是创新的源泉。因此,相较于教师提问,学生提问更有助于他们的学习与成长。只有对当前知识理解足够深入的学生,才能提出高水平的问题,且随着问题的解决,学生对知识的掌握也更为牢固。高中化学教师要找到并制订适合高中生的教学方案,调动他们的自觉性与积极性,促使他们在兴趣与好奇心的驱动下,主动发现问题、提出问题并研究解决问题。

山东省巨野县实验中学着力营造学生提问的良好环境,激发学生提问的强烈兴趣,建设优秀化学教师队伍,多措并举强化学生在化学学习中的主体地位,调动学生在化学课堂中的主动性,引导学生想问、敢问,并逐渐养成“好问”的习惯,促使学生从被动学习向主动学习转变,快速开启化学学习的大门。

多管齐下 营造学生提问的环境

教师应为学生创造平等、互相尊重的提问环境,为学生提供提问机会,从而达到提高学生提问数量和质量的目。学校多管齐下,推行“质量+特色”办学模式,推广“三步七环节”教学

模式,扎实开展“以学生为主体”的化学教学研究,从顶层设计入手,设置化学课堂提问情境,营造激发学生提问的良好环境,潜移默化地培养学生自主提问的优良品质。

学校长期坚持精细化管理策略,高一学生从入校开始就注重养成教育,关注细节,为量变到质变做准备;高二注重特色发展,挖掘学生潜力,培养特长;高三注重培优补差,激情备考,努力不止。

学校及时召开期中、期末考试表扬会,引导学生把学习当成成长发展的需要,积极规范学习行为,收获提问、自觉等良好学习习惯,体验学习的快乐、成绩的提高。采取因材施教策略,让学优生与学困生都能在课堂上获得提问机会,从而达到提高班级整体提问能力的目的。

学校着力创造更为和谐的师生互动环境,拉近教师与学生之间的关系,让学生自觉配合教师的教学行为,主动参与到教学各个环节,特别是在提出问题、讨论问题之中,甚至能够结合自己对化学知识的理解,质疑教师或教材。通过这一师生和谐沟通的桥梁,教师能够更全面地掌握学生的学习情况、知识层次,及时在课堂上调整教学模式和教学重点,为学生提供更具针对性的教学

指导,实现教学相长。

学校正确认识每一次考试及考试评价的作用,重视学生在化学学习过程中的整体表现,做到眼中有人、胸中有图、手头有招,有针对性地帮助学生获得更多深度学习化学的机会。采取多元评价策略,将只重视结果的评价方式变成重视过程的评价方式,欣赏认同学生在提问过程中展现的闪光点,评价激发学生的创新思维,鼓励学生个性化发展,增强学生提问意识,提高学生提问能力。

多措并举 激发学生提问的兴趣

兴趣是最好的老师,兴趣可以激发学生的求知欲。随着求知欲的提高,学生必然会在学习过程中产生多种多样的问题,学生提问的数量必然增加。不仅如此,学生兴趣提高,必然会在生活中广泛运用所学知识,并从中发现新的问题,提问的质量也将随之提高。学校从“对、快、准、熟、巧”五个环节入手,多措并举培养学生的兴趣,引导学生讲求化学学习的方法策略,激发提问的兴趣,增强提问意识。

学校开展一系列创新趣味实验,激

发学生对化学知识的好奇心,激发他们探究并解决问题的自觉性。如利用过氧化钠粉末向学生展示滴水生火的实验,引导学生提出“为什么水没有起到灭火的效果”等问题。将课本中的知识与学生的日常生活紧密联系起来,利用学生熟悉的生活现象创设相应的教学情境,开展讨论交流,让学生提出问题并专注思考。以“金属的电化学腐蚀”为例,首先要求学生自行列举家中存在腐蚀现象的金属制品,如铁制门窗等,再向学生说明造成腐蚀的原因是长期的慢性化学反应,引导学生提出“所有的金属都会被腐蚀吗”“什么情况下金属会被腐蚀”等一系列问题,再用专业的化学知识解决这些问题,让学生在浓厚的求知欲中习得知识。

学校尝试开展一些化学综合实践活动,鼓励学生独立完成化学思维导图,带领学生合作完成化学实验或撰写科学小论文。借助多媒体设备,将丰富多彩的化学教学资源通过图像、视频、音频、动画等手段融于一体,为学生营造色彩缤纷、图文并茂、动静结合的教学情境,促进学生脑、眼、耳、手、口等多种器官同时接受刺激,使教学内容更直观、更形象,教学活动过程更生动、更活泼、刺激、活化学生的思维,激发他们提出问题的欲望,从而达

到提高学生提问能力的目的。

学校组织学生参加各种类别的化学竞赛,让学生在竞争中及时发现问题、提出问题并解决问题,以赛促学、以赛促进,体现其主动获取知识的价值。学校多点发力,强化化学教师队伍建设,通过各级教研公开课展示、专业集体培训等多种途径,为教师改变教学理念、提升教学能力提供深厚的滋养土壤。多位化学教师先后获得“菏泽市电教优质课”“菏泽市优质课一等奖”“巨野县骨干教师”等荣誉。

学校组织召开巨野县高中教学工作会议,表彰在2023年高考中工作表现突出的优秀团队和教师,鼓励全体

教师立足本职,扎实工作,为提高整体教育教学水平作出新的更大贡献。弘扬师德师风,汇聚榜样力量。通过多种形式宣传表彰坚守从教初心、牢记育人使命的优秀教师,激励教师潜心从教,认真做好教育教学各项工作。学校组织开展小组与大组相结合、规范务实的教研活动,开展线上线下多种形式的培训活动,让教师获得更多与名师对话的机会,更及时、准确地把握化学教学的新方法、新举措,为科学施教搭建更高的平台,促使化学教师获得更多的发展,在提升自身专业水平的道路上更进一步。

学校举办教师职业规划与教学研究专题报告会,阐述教育理论与实践相结合的重要意义,引导教师对同一主题持续研究,做好教研提升。其中,多个化学教研课题获得市教科院立项,多篇论文在省级以上刊物发表。

学校选派优秀化学教师参加第五届“中国好教育”齐鲁联盟“同课异构”教学比武大赛,参赛教师认真钻研新教材,以生为本设计课堂教学环节,展示出生本生态课堂的魅力,课堂气氛活跃。学生在小组合作、交流展示中的精彩表现,赢得与会专家一致好评,展现了化学教师队伍的整体水平。

学校组织开展小组与大组相结合、规范务实的教研活动,开展线上线下多种形式的培训活动,让教师获得更多与名师对话的机会,更及时、准确地把握化学教学的新方法、新举措,为科学施教搭建更高的平台,促使化学教师获得更多的发展,在提升自身专业水平的道路上更进一步。

学校举办教师职业规划与教学研究专题报告会,阐述教育理论与实践相结合的重要意义,引导教师对同一主题持续研究,做好教研提升。其中,多个化学教研课题获得市教科院立项,多篇论文在省级以上刊物发表。

学校选派优秀化学教师参加第五届“中国好教育”齐鲁联盟“同课异构”教学比武大赛,参赛教师认真钻研新教材,以生为本设计课堂教学环节,展示出生本生态课堂的魅力,课堂气氛活跃。学生在小组合作、交流展示中的精彩表现,赢得与会专家一致好评,展现了化学教师队伍的整体水平。